

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ А.С. ПУШКИНА «ВЫСТРЕЛ»)

В статье рассматривается проблема, связанная с межкультурной коммуникацией, в частности, с лексическими преобразованиями в переводе художественного текста на французский язык. В исследовании выявляются неточности и искажения смысла в переводе на французский язык аутентичного текста. Проводится количественный анализ лексических трансформаций. Приводятся варианты решения для устранения переводческих ошибок.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, перевод, художественный текст, языковая картина мира, аутентичный текст, исходящий язык, переводящий язык, лексические трансформации.

Россию и Францию связывают давние узы дружбы, начиная с времени правления царицы Анны Киевской, дочери Ярослава Мудрого, ставшей королевой Франции 19 мая 1051 года [1, с. 1]. Россия была союзницей России во время первой мировой войны. После Октябрьской революции много россиян покинуло свою отчизну. Они нашли во Франции вторую родину, которая приютила бывшее дворянство, интеллигенцию и русских солдат и офицеров, которые не приняли Советскую власть. Тесное историческое сотрудничество двух стран проявлялось и в культурных связях, выражающихся в большом интересе писателей-переводчиков, в частности, П. Мериме, И.С. Тургенева, А.С. Пушкина, Э. Триоле к произведениям русских и французских классиков.

Актуальность статьи вызвана возрастающим интересом зарубежных читателей к произведениям отечественной классической литературы 19 века, переведенным на французский язык, ярчайшим представителем которой является А.С. Пушкин.

Цель статьи – выявить слабые стороны перевода, устранить погрешности и искажения смысла в переведенном на французский язык тексте.

Материалом исследования послужил перевод на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел» [3], осуществленный французским писателем и переводчиком русской классической литературы Проспером Мериме [9].

В современной лингвистике термин «перевод» определяется как процесс и как результат.

Процесс перевода в понимании Л.С. Бархударова – «преобразование или трансформа-

ция текста на одном языке в текст на другом языке» [2, с. 6].

В словаре лингвистических терминов под редакцией Жеребило Т.В. мы находим следующие дефиниции перевода: «1) передача информации, содержащейся в тексте, средствами другого языка; 2) сопоставление двух или нескольких языков с целью отыскания семантических соответствий между их единицами; 3) отыскание в другом языке средств выражения, обеспечивающих передачу информации, содержащейся в тексте, а также полное соответствие переводного текста оригиналу как по содержанию, так и по форме. С точки зрения социолингвистики, при переводе нужно овладеть фоновыми знаниями, сведениями экстралингвистического характера; 4) один из видов упражнений, применяемых в условиях национальной школы» [6].

По мнению А.Д. Швейцера «перевод может быть определен как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации» [5, с. 75].

Процесс перевода – довольно сложный и многоаспектный, требующий от переводчика не только лингвистических, но и экстралингвистических, культурологических знаний. Только глубоко эрудированный переводчик может сделать качественный перевод текста, особенно если речь идет о переводе художественного произведения, который, по мнению многих теоретиков и практиков перевода, считается по праву самым сложным.

Задача переводчика состоит в том, чтобы точно передать читателю интенции автора, а также донести не только эксплицитную, но и

имплицитную информацию. Это довольно сложная задача и переводчику не всегда это удается, поскольку менталитет и языковая картина мира разных народов не совпадают. Например, если русский человек увидит какое-то животное, например лису, которая в русском языке относится к женскому роду, то француз скажет, что это лис, поскольку обобщенное название животного во французском языке относится к мужскому роду. В данном случае, речь идет о генерализации, обобщении, при котором не совпадают в русском и французском языках по родовому признаку имена существительные, обозначающие животных и птиц. Так, гусь в русском языке – мужского рода, а во французском – женского *oie* (f); существительные лошадь, собака, ворона, кошка в русском языке принадлежат к женскому роду, а во французском языке они являются существительными мужского рода: *cheval* (m), *chien* (m), *corbeau* (m), *chat* (m).

Расхождения в языковой картине мира проявляются во французском языке при обозначении мужчин, мужских профессий существительными женского рода, например, *la connaissance* – знакомый, *la personne* – человек, персона, *la sentinelle* – часовой, караульный. Аналогичные случаи наблюдаются и в немецком языке: *das Madchen* – существительное среднего рода переводится на русский язык существительным женского рода. В английском языке понятие рода отсутствует: (Sun, sun).

При переводе художественного текста не следует пренебрегать наличием в языке различных диалектов. Так, если на севере Алжира спросят на арабском языке: «Ишхаль рахи саа?» (Который час?), то на юге это будет звучать как: «Гдэ саа?». В русском языке один и тот же процесс обработки земли обозначается по-разному в северном и южном диалектах: *орать* и *пахать*.

Трудности перевода возникают с передачей регионализмов. В Сибири лилии называют «саранки», ковш в некоторых селениях Оренбургской области называют «корец», в селе Городище пирожки называют «чанёнки». Такие слова постепенно исчезают из разговорной речи. Например, в пятидесятые годы прошлого века в сёлах Оренбургской области можно было услышать такие слова как «васейка», «надысь», «мыгычка». Объяснить сейчас эту лексику без помощи местных жителей наши современники не всегда могут. Именно такие примеры диа-

лектизмов и регионализмов представляют значительные проблемы для переводчика.

Особые трудности представляет перевод языка молодежи и деклассированных элементов [4, с. 39], [8].

Употребление той или иной лексики зависит от профессии, национальности, статуса в обществе, уровня образованности и ряда других причин. Иными словами, у каждого человека имеется свой идиолект, который отличает конкретного индивидуума от других людей. Это влияет на тождественность кода языков.

Особенностью межкультурной коммуникации является то, что Отправитель информации и Реципиент не владеют одинаковым вербальным кодом. Достичь взаимопонимания между ними возможно лишь тогда, когда текст на Исходящем Языке (*Langue de Depart*) превращается в текст на Переводящий Язык (*Langue d'Arrivee*), который будет оказывать коммуникативное воздействие на реципиента.

Переводчик является связующим звеном, транслятором информации, если отправитель информации и реципиент (получатель) не говорят на одном языке.

Перевод художественной литературы требует больших энциклопедических знаний, эрудиции переводчика. В процессе перевода нужно принимать во внимание стиль и жанр произведения, необходима большая предварительная подготовка: изучение обычаев, традиций, быта, культуры народа.

Последовательность осуществления перевода художественного текста как процесса:

Во-первых, необходимо ознакомиться с архивными документами, касающимися исторической картины прошлого, освоить все реалии того периода, который предстоит передать читателю в переведенном литературном произведении.

Во-вторых, изучить религиозные верования, познакомиться с жизнью, бытом, фольклором, культурным достоянием этноса. Можно привести пример перевода на французский язык простого, на наш взгляд предложения: «В одной алжирской деревне на праздник Лаид эль Кебир зарезали барана». Некоторые студенты перевели предложение таким образом: «*On a tue un mouton pour feter Laid el Kebir dans un village algerien*». На первый взгляд перевод данного предложения является адекватным. Одна-

ко студенты не учли местный мусульманский обычай перерезать горло животному. Для перевода не подойдут глаголы «забить» (*abattre*), «убить» (*tuer*), «заколоть» (*poignarder*) и другие. Единственно правильными можно считать следующие варианты перевода: «On a egorge un mouton pour feter Laid el Kebir dans un village algerien»; «Dans un village algerien on a egorge un mouton pour feter Laid el Kebir».

В-третьих, проработать и разобрать стилистические приемы, обратив особое внимание на фразеологизмы, которые иногда не имеют эквивалента в другом языке: французский фразеологизм «avoir un rat (des) dans la tete» переводится дословно: «иметь крыс (у) в голове», русский вариант перевода: «быть с причудами, с приветом», или «без царя в голове».

В-четвертых, на качество перевода оказывает влияние языковая картина мира. Например, россиянин скажет: «Будьте здоровы!», если кто-то чихает. Француз выразится по-другому: «A vos souhaits!» – «Пусть сбудутся ваши желания!», «A vos amours!» – «Пусть у вас будет удача в любви!».

В-пятых, нужно овладеть экзотизмами и реалиями того народа, литературное произведение которого нужно перевести. Для перевода испанских или латиноамериканских книг переводчик должен свободно владеть местными реалиями: пончо, мачете, сомбреро, фламенко.

Для перевода алжирской литературы необходимо знание реалий арабской жизни: кус-кус, там-там, сук (рынок), блед (городишко), бурнус (пальто с капюшоном из верблюжьей шерсти).

Для переводчика-француза особую трудность вызывают реалии русской жизни: самовар (*samovar (m)*), изба (*isba (f)*), водка (*vodka (f)*), староста (*staroste (m)*), верста (*verste (f)*), которые заняли своё место во французском лексиконе.

Все эти факторы, влияющие на качества перевода, заставляют переводчиков прибегать к лексическим и синтаксическим трансформациям, преобразованиям, направленным на осуществление качественного перевода текста.

Обращаясь к повести А.С. Пушкина «Выстрел», следует учитывать то, что в 19 веке французский язык был языком аристократов, знати. На нём говорило всё дворянство и все образованные люди. Дворянство и офицеры в эту эпоху часто выясняли свои отношения при помощи дуэли. Об этом и написал А.С. Пушкин в

своей повести «Выстрел». Переводчик постарался сразу же уточнить в заголовке вид огнестрельного оружия, конкретизируя оружие дуэлянтов, используя лексическую трансформацию (добавление), так как существительное «выстрел» имеет и другие значения на французском языке: *coup(m)*: удар, укол, поступок; действие, дело, ход, пинок и т. д.

В процессе перевода художественного произведения переводчик прибегает к различным трансформациям на лексическом и синтаксическом уровнях.

Анализ лексических преобразований

Л.С. Бархударов выделяет следующие переводческие трансформации на лексическом уровне: «Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых при переводе, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения» [2, с. 190].

Проанализировав повесть А.С. Пушкина «Выстрел», мы выявили некоторые лексические трансформации, представляющие определенный интерес для переводчиков. Результаты занесены в таблицу (см. таблицу 1).

При анализе произведения нами выявлено 51 лексическое преобразование, которое выражено следующим процентным соотношением: замена – 38 случаев, далее следует опущение – 7, затем добавление – 4 и замыкает список транскрипция, которую можно рассматривать одновременно как замену – 2. В процентном отношении это будет выглядеть таким образом: замена – 74,6 %, опущение – 13,7 %, добавление – 7,8 %, транскрипция – 3,9 %.

Значительные искажения смысла и погрешности аутентичного художественного текста, обнаруженные в лексических трансформациях переведенной на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел»:

В первом примере слово «повеса» переведено Проспером Мериме как «животное», что привело к искажению смысла. Лексическое преобразование (замена) нарушило семантику предложения.

Во втором предложении «Маша с визгом кидается мне на шею» отмечено опущение слова: «с визгом», что не приводит к полному искажению смысла, но лишает текст экспрессивности и эмоциональности.

В третьем примере наблюдается искажение смысла высказывания: вместо того, чтобы перевести предложение «Мы смутились», переводчик использовал словосочетание *grand tapage(m)*, которое переводится на русский язык как «большая возня, шумиха». Эта трансформация относится к замене.

При переводе звания «поручик» П. Мериме употребляет существительное «лейтенант». В действительности это звание в русской армии соответствовало чину старшего лейтенанта. Данная лексическая замена представляет собой опущение.

Словосочетание «разнесся слух» переводчик перевел предложением «я узнал». Здесь наблюдается лексико-синтаксическая замена.

Восклицательное предложение у А.С. Пушкина на русском языке «Это удивительно!» было переведено на французский язык словами «*Quelle adresse!*». Смысл высказывания изменился. В тексте наблюдается наличие замены.

При переводе слова «староста» Проспер Мериме прибегает к транскрипции, что, несомненно, было для французского читателя непонятно, так как во Франции не было такой должности в деревне.

В повести были случаи добавления, например в предложении «игра в карты продолжалась несколько минут» было добавлено название игры – «фараон». Это не искажает перевод, а делает его более конкретным.

В вопросительном предложении «А вы хорошо стреляете?» переводчик опустил слово хорошо, при этом смысл предложения исказился, получился совсем иной вопрос: «А вы умеете стрелять из пистолета?».

Для устранения неточностей перевода нами предлагаются следующие варианты решения, представленные в таблице (см. таблицу 2). Курсивом выделены слова и выражения, которые, на наш взгляд, являются самыми оптимальными для перевода фрагментов текста с частичным или полным искажением смысла.

В данной таблице слово «повеса» Проспер Мериме перевел как «животное», что не подходит для характеристики литературного героя.

В таблице 2 представлены следующие варианты перевода слова «повеса»: 1) *sale type (m)*, 2) *maivais sujet (m)*, 3) *polisson (m)*, которые, на наш взгляд, лучше подходят для перевода: 1) мерзкий, «грязный» тип; 2) нехороший человек, негодяй; 3) шалун, проказник, сорванец, шалопай, повеса; распутник. Самым подходящим, по нашему мнению, будет слово *polisson (m)*.

В следующем примере, в котором произошло частичное искажение смысла при переводе, в таблице 1 отмечено опущение таких слов, как «с визгом»: «Маша с визгом кидается мне на шею». Переводчик не посчитал важным отметить эмоции, чувства героини, что приводит к нейтрализации текста. В таблице 2 представлен перевод, который предлагается для замены существующего: *Macha s'elance a mon cou avec cris aigus*.

В третьем примере наблюдается искажение смысла: вместо того, чтобы перевести предложение «Мы смутились», которое по-французски будет звучать следующим образом: «*Nous etions confus*» или «*Nous etions troubles*», переводчик использовал словосочетание *grand tapage(m)*, которое переводится как «большая возня, шумиха».

Таблица 1. Лексические трансформации в переводе на французский язык повести А.С. Пушкина «Выстрел» (фрагмент*)

| Русский текст | Переведенный текст | Переводческие погрешности | Вид лексической трансформации |
|---|--|----------------------------|-------------------------------|
| повеса | <i>animal</i> | искажение смысла | замена |
| Маша с визгом кидается мне на шею | <i>Macha s' lance a mon cou</i> | частичное искажение смысла | опущение |
| мы смутились | <i>grand tapage</i> | искажение смысла | замена |
| поручик | <i>lieutenant</i> | искажение смысла | опущение |
| разнесся слух | <i>j'ai appris</i> | частичное искажение смысла | замена |
| это удивительно! | <i>quelle adresse!</i> | искажение смысла | замена |
| староста | <i>staroste(m)</i> | - | транскрипция |
| игра в карты продолжалась еще несколько минут | <i>le pharaon continua encore quelques minutes</i> | - | добавление |
| а вы хорошо стреляете? | <i>vous tirez le pistolet ?</i> | частичное искажение смысла | опущение |

*Примечание: Полная таблица содержит 51 пример лексических трансформаций.

Таблица 2. Вариант перевода аутентичного текста

| Аутентичный текст | Вариант перевода Проспера Мериме | Обратный перевод французского текста на русский язык | Предложения по изменению варианта перевода |
|---|---|--|---|
| повеса | animal | животное | polisson(m) , sale type(m), mauvais sujet (m) |
| Маша с визгом кидается мне на шею | Macha s' lance mon cou | Маша кидается мне на шею | Macha s' lance mon cou (avec cris aigus) |
| мы смутились | grand tapage | большая возня, шумиха | nous tions confus , troublés |
| Это удивительно! | Quelle adresse! | Какая ловкость! | C'est intéressant! C'est surprenant! C'est patant! C'est frappant! |
| поручик | lieutenant | лейтенант | le lieutenant en chef |
| разнесся слух | j'ai appris | я узнал | une rumeur (un bruit) s'est r pandue, un ou-dire s'est r pandu |
| староста | staroste(m) | староста | транскрипция |
| игра в карты продолжалась еще несколько минут | le pharaon continua encore quelques minutes | фараон продолжался еще несколько минут | игра в карты «фараон» продолжалась еще несколько минут |
| а вы хорошо стреляете? | vous tirez le pistolet ? | а вы умеете стрелять из пистолета? | vous tirez bien le pistolet ? |

Предложение «Это удивительно!» Проспер Мериме перевёл таким образом: «Quelle adresse!» – «Какая ловкость!» Варианты правильного ответа: «C'est interessant!» «C'est surprenant!», «C'est epatant!», «C'est frappant!»

Как видно из таблицы 2, перевод с искажением смысла превалирует над интерпретацией с частичным искажением. Это объясняется тем, что переводчик не в полной мере знаком с реалиями русской жизни. По этой причине появляются погрешности в переводе. Несоответствие в рангах военных, родах войск приводит к появлению ошибок в переводе: поручик соответствовал в российской армии 19 века старшему лейтенанту, а не просто лейтенанту.

Реалии русской жизни вынуждают переводчика прибегнуть к транскрипции. Появились слова – реалии русской жизни – staroste(m) – староста, а quatre verstes – в четырёх верстах (русская верста соответствовала 1,06 километра).

Кладовая: garde-manger (m), depense (f), depot (m), decharge (f), debarras(m), в которой размещались обычно продукты питания и которая в русских домах находилась чаще всего в чулане или в сенцах, превратилась у П. Мериме в чердак, на котором обычно хранятся валенки, веники, деревянные лопаты, грабли и другие предметы крестьянства.

Переводчики часто путают слова «обед» и «ужин». Указанная неточность обуславливается

тем, что во Франции едят чаще, чем в России. Утром это «маленький завтрак» (le petit déjeuner), в обед – завтрак (le déjeuner), затем идёт полдник (le goûter), ужин (le diner). После спектакля или во время вечеринки иногда бывает еще и поздний ужин (le souper). Именно эту ошибку допустил Проспер Мериме, когда перевел слово «обед» (le déjeuner) как «ужин» (le diner).

Для придания красочности и колорита произведению переводчик использует различные лексические трансформации: ковры в тексте превращаются в персидские ковры (добавление), шампанское течет не рекой, а нескончаемыми потоками (замена).

Таким образом, проведенное исследование позволило установить причины ошибок при переводе, обусловленные расхождениями в менталитете и несоответствием языковой картины мира разных народов, что проявляется при передаче названий профессий, диалектной речи, регионализмов, жаргонизмов и аргю. В результате анализа перевода повести А.С. Пушкина «Выстрел», выявлены наиболее частотные лексические трансформации, к которым относятся замена, добавление, опущение. Частичное искажение смысла перевода превалирует над полным. Сложность для перевода данного вида текста представляют реалии русской действительности: воинские звания, должности, предметы крестьянского быта, меры измерения.

30.09.2014

Список литературы:

1. Анна Киевская – королева Франции [Электронный ресурс] // «Рабочая газета». – 2009. – Выпуск № 209. – С. 1. – Режим доступа: <http://rg.kiev.ua/page5/article16547>.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е / Л.С. Бархударов. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. – ISBN 978-5-382-00577
3. Пушкин, А.С. Повести покойного Ивана Петровича Белкина [Текст] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lib.ru/litra/PUSHKIN/belkin.txt>
4. Федоринов, А.В. Арго французской молодежи / А.В. Федоринов // Materiały IX Międzynarodowej naukowo-praktycznej konferencji « Naukowa przestrzeń Europy – 2013 » (07–15 kwietnia 2013 roku). – Volume 25. Filologiczne nauki. – Przemysł: Nauka i studia, 2013. – S. 39 (польский язык).
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – Изд. 3-е – М.: Издательство: Либроком, 2012. – 216 с. – ISBN 978-5-397-03246-9.
6. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 5 [Электронный ресурс]. – Назрань, 2010. – 280 с. – Режим доступа: <http://gerebilo.ucoz.ru/>
7. Dictionnaire du français d'aujourd'hui. – P.: Larousse, 2000. – 1406 p. – ISBN 2-03-320237-2.
8. Le Dictionnaire de la Zone © Cobra le cinique [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dictionnairedelazone.fr/>
9. Merimee, P. Le Coup de pistolet. Traduit de Pouchkine [Texte] [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.tititutorancea.fr/z/prospere_merimee_le_coup_de_pistolet.htm

Сведения об авторе:

Федоринов Алексей Васильевич, доцент кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент

460018, г. Оренбург, пр-т Победы, 13, ауд. 4103, тел. (3532) 372430, e-mail: fedalexis@mail.ru